

(N° 403)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 2 JUILLET 1920.

Projet de loi suspendant temporairement certaines actions et exécutions
en matière de bail..

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Il apparaît dès à présent, comme infiniment probable, que la nouvelle loi sur les loyers qui fait l'objet de nos délibérations ne pourra entrer en vigueur avant l'expiration de la période fixée par l'article 1^{er} de la loi du 16 avril 1920, c'est-à-dire le 16 juillet prochain.

Dans ces conditions, et afin de permettre au Sénat d'examiner attentivement le texte adopté par la Chambre, nous vous demandons de proroger d'urgence la période d'application de ladite loi.

Le Premier Ministre,
Ministre des Finances,
LÉON DELACROIX.

Le Ministre de la Justice,
E. VANDERVELDE.

Projet de loi suspendant temporairement certaines actions et exécutions en matière de bail.

Wetsontwerp waarbij zekere rechtsvorderingen en tenuitvoerleggingen in huurzaken tijdelijk worden geschorst.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La loi du 16 avril 1920, suspendant temporairement certaines actions et exécutions en matière de bail, est prorogée jusqu'à l'entrée en vigueur d'une nouvelle loi sur les loyers.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le jour même de sa publication.

Donné à Laeken, le 1^{er} juillet 1920.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister en van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Minister en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De wet van 16 April 1920, waarbij zekere rechtsvorderingen en tenuitvoerleggingen in huurzaken tijdelijk worden geschorst, blijft van kracht tot het in werking treden eener nieuwe huishuurwet.

ART. 2.

Deze wet wordt van kracht den dag zelf harer bekendmaking.

Gegeven te Laken, den 1ⁿ Juli 1920.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,
Ministre des Finances,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Eerste Minister,
Minister van Financiën,

LÉON DELACROIX.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie.

E. VANDERVELDE.

(N^o 403)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 2 JULI 1920.

Wetsontwerp waarbij zekere rechtsvorderingen en tenuitvoerleggingen
in huurzaken tijdelijk worden geschorst.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Van nu af aan lijkt het hoogst waarschijnlijk dat de nieuwe huishuurwet, die gij thans in behandeling hebt, niet in werking zal kunnen treden vóór het verstrijken van den door artikel 1 der wet van 16 April 1920 bepaalden termijn, het is te zeggen vóór 16 Juli a. s.

In deze voorwaarden, — ten einde ook den Senaat in de gelegenheid te stellen den door de Kamer aangenomen tekst aandachtig te overwegen, — meenen wij u te moeten verzoeken den termijn van toepassing van genoemde wet bij hoogdringendheid te verlengen.

De Eerste Minister,
Minister van Financiën,

LÉON DELACROIX.

De Minister van Justitie,
E. VANDERVELDE.

Projet de loi suspendant temporairement certaines actions et exécutions en matière de bail.

Wetsontwerp waarbij zekere rechtsoverdrachten en tenuitvoerleggingen in huurzaken tijdelijk worden geschorst.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La loi du 16 avril 1920, suspendant temporairement certaines actions et exécutions en matière de bail, est prorogée jusqu'à l'entrée en vigueur d'une nouvelle loi sur les loyers.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le jour même de sa publication.

Donné à Laeken, le 4^{er} juillet 1920.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister en van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Minister en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De wet van 16 April 1920, waarbij zekere rechtsoverdrachten en tenuitvoerleggingen in huurzaken tijdelijk worden geschorst, blijft van kracht tot het in werking treden eener nieuwe huishuurwet.

ART. 2.

Deze wet wordt van kracht den dag zelf harer bekendmaking.

Gegeven te Laken, den 1^{er} Juli 1920.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,
Ministre des Finances,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Eerste Minister,
Minister van Financiën,

LÉON DELACROIX.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie.

E. VANDERVELDE.